

# WORDS AS PEACEFUL WEAPONS

TRANSLATION'S ROLE  
IN THE DEFENSE OF HUMAN RIGHTS

Lucio Bagnulo – Amnesty International's  
Head of Translation

7-8 November 2019



## LANGUAGE AT THE CORE

- Amnesty Language Policy and Strategy
- The Language Resource Centre (LRC)
- Translation Service

# TRANSLATION IN FIGURES

- 8,826,285 words translated 2018
- 20,000+ pages
- 80+ document format and text types
- 48 = Arabic, English, French, Spanish and 44 other languages

# TRANSLATION CHALLENGES

- More rapid production schedules
- Increasing and fast-evolving variety of text supports
- Non-final versions of documents sent for translation (and corrections/updates to texts whilst being translated)
- Lack of key information (e.g. gender, references, etc.)

# TRANSLATION IMPACT

AMNESTY INTERNATIONAL

À l'attention exclusive des membres d'Amnesty International  
Date : xx juillet 2019

## ASSEMBLÉE MONDIALE 2019 MOTIONS

Index AI : ORG 50/0311/2019  
Séances de l'Assemblée mondiale : Séance 5 (i) (ii) (iii), et séance 11 (i) (ii) (iii)  
Auteur : Comité préparatoire de l'Assemblée mondiale

Objectif :

- Ce document contient les motions qui feront l'objet de discussions lors de l'Assemblée mondiale de 2019, ainsi qu'une lettre d'accompagnement adressée par le Comité préparatoire de l'Assemblée mondiale, expliquant comment les motions seront abordées et donnant des informations sur la procédure du groupe de révision. Il comprend aussi des conseils pour vous aider à préparer votre délégation à discuter des motions pendant la réunion.

Comment utiliser ce document :

- Toute motion adoptée par l'Assemblée mondiale devient une décision de cette Assemblée. Toutes les composantes du mouvement ont l'obligation d'appliquer les décisions de l'Assemblée mondiale. ([Règlementation de la gouvernance mondiale](#), règle 6.2.3)
- Nous vous encourageons à réunir votre délégation à l'AM (y compris les jeunes concernés), vos membres et les membres du personnel [concernés](#) pour discuter de [délégation](#).

Третий АСГП. 29/19 Инициатива: EUR 46/0306/2019 Российская Федерация  
Дата: 3 мая 2019

## АКЦИЯ СРОЧНОЙ ПОМОЩИ

### ПРЕКРАТИТЬ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ СВИДЕТЕЛЕЙ ИГОВЫ

Продолжается уголовное преследование «Свидетелей Иеговы» Артура Севернича, Евгения Федина и Сергея Логина за их участие в деятельности экстремистской организации. Их преследуют за мирное осуществление их права на свободу вероисповедания. С 11 апреля, после освобождения Евгения Федина и Сергея Логина из предварительного заключения, эти трое живут под подпиской о невыезде и другими ограничениями. Между тем, власти так и не провели эффективного расследования их и других «Свидетелей Иеговы» заявлений о пытках и других видах жестокого обращения.

ДЕЙСТВУЙТЕ: НАПИШИТЕ СВОЁ ОБРАЩЕНИЕ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЭТОТ ОБРАЗЕЦ

Генеральному прокурору Российской Федерации  
Юрию Яковлевичу Чайке  
Генеральная прокуратура  
ул. Б. Дмитровка, д. 15а  
125993 Москва ГСП-3  
Российская Федерация  
Факс: +7 495 987 98 41; +7 495 692 17 25  
Интернет-приёмная  
<https://oprem.genproc.gov.ru/kontaktniyem/send/>

Господин генеральный прокурор,

【逃犯條例】國際特赦組織調查揭捕者遭雷射筆照眼 警指難跟進

一名警員把膝蓋壓在我胸前。我骨頭疼痛，無法呼吸。

國際特赦組織

من نحن ماذا نفعل البلدان شابات نوع الكائن آخر بحث

## الهجوم العسكري التركي على شمال شرق سوريا

نؤكد على جميع الأطراف المشاركة في النزاع احترام القانون الدولي الإنساني، بما في ذلك الامتناع عن القيام بهجمات على المدنيين

طالبوا المزيد

### نناضل من أجل عالم يتمتع فيه الجميع بحقوق الإنسان

منظمة العفو الدولية حركة عالمية تضم أكثر من 7 ملايين شخص، في ما يزيد عن 150 بلداً وإقليماً، ياضلون من أجل وضع حد لانتهاكات حقوق الإنسان.

INFORME GLOBAL DE AMNISTÍA INTERNACIONAL

## CONDENAS A MUERTE Y EJECUCIONES

2018

AMNISTÍA INTERNACIONAL

國際特赦組織調查報告：警報復被捕者，打骨折、雷射筆射眼、威脅電擊私處

9/9/20 — 8:57

AddThis

AMNESTY INTERNATIONAL

WHO WE ARE WHAT WE DO COUNTRIES GET INVOLVED STRIKE NOW LATEST SEARCH EN

NEWS CAMPAIGNS EDUCATION RESEARCH IMPACT

警察

# TRANSLATION AS A POWERFUL ENHANCER

- Internal democracy and governance
- Communication
- Multilingual identity
- Corporate brand image
- Growth & Human rights impact



[illegible]